

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 89 (1962)  
**Heft:** 11-12

**Artikel:** Proverbes patois jurassiens : (suite)  
**Autor:** Surdez, Jules  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-233011>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 14.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Se vos v'lè ménaidgie  
vos fannes de faïçons  
qu'ai feuchîns aidé bîn  
viries péssès schie  
c't'Henry, l'aidjolat

## Salon Ménager

Delémont Téléphone (066) 2 34 40

### La Maltière

unit les belles traditions, par son nom  
pris au vieux pont de la Maltière, aux  
avantages du commerce d'aujourd'hui !

Durant vos vacances, visitez sans enga-  
gement notre grande exposition de  
meubles, 1600 m<sup>2</sup> d'exposition :

FABRIQUE JURASSIENNE DE



Rue Maltière 2

Tél. (066) 2 16 16

— *Qui es-tu ? lui dit-il, je ne t'ai  
pourtant point engagé pour venir m'ai-  
der à creuser mes pommes de terre.*

— *Tu ne reconnais pas le Charles  
des Phryganes ? lui répondit l'autre.*

— *Jésus, Marie ! mais tu es mort,  
pourquoi reviens-tu sur ce monde ?*

— *Las Dieu ! c'est à cause de toi.*

— *De moi ?*

— *N'as-tu pas assuré que jamais tu  
ne me pardonnerais de ne t'avoir pas  
remboursé ma petite dette ?... Parce  
que tu n'as pas voulu me porter quitte  
de ces trois francs, je viens les rem-  
bourser avec mes bras.*

*Les larmes montèrent aux yeux du  
vieil Henri, qui lui répondit :*

— *Si c'est pour ces trois francs que  
tu es en peine, dans l'autre monde, je  
t'en donne bien volontiers quittance.*

*Il avait à peine prononcé ces mots  
que le Charles des Phryganes se trouva  
bien loin de lui. Le vieil Henri ne vit  
plus, à la fin des prés, qu'une légère  
fumerolle blanche montant au ciel dans  
un rai de soleil, puis il ouït une faible  
voix dire :*

*Dieu soit béni, mon temps de purga-  
toire est purgé : il comptait sept cent  
septante-sept années. Va maintenant  
réclamer ton croc au vannier de Sacey,  
qui l'avait trouvé sous la roche qui s'ef-  
frite, en allant couper des baguettes  
flexibles de coudrier propres à faire  
des liens.*

## PROVERBES PATOIS JURASSIENS

recueillis par Jules Surdez (Suite)

*Tiaind que les pucenattes ôvant, an vend les  
véyes dgerennes. (Lorsque les poulettes pondent,  
on vend les vieilles poules.)*

*Pus an rite aiprés lai moue, pus an on pavou  
de lai raittraipè. (Plus l'on court après la mort,  
plus on a peur de la rejoindre.)*